Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Saul powiedział do Dawida: Nie możesz pójść do tego Filistyna, aby z nim walczyć, bo ty jesteś chłopcem, a on jest wojownikiem od swojej młodości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Saul zaoponował: Nie możesz tak po prostu wyjść, aby z nim walczyć. Ty jesteś jeszcze chłopcem, a on jest wojownikiem od swojej młodości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Saul odpowiedział Dawidowi: Ty nie możesz iść przeciwko temu Filistynowi, by z nim walczyć. Jesteś bowiem chłopcem, a on jest wojownikiem od swojej młodości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Saul rzekł do Dawida: Nie możesz ty iść przeciwko temu Filistynowi, abyś się z nim potykał, boś jest dzieciną, a on jest mężem walecznym od młodości swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul do Dawida: Nie możesz się oprzeć Filistynowi temu ani się z nim potkać, boś ty młodzieńczyk, a ten mąż waleczny od młodości swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul odpowiedział Dawidowi: To niemożliwe, byś stawił czoło temu Filistynowi i walczył z nim. Ty jesteś jeszcze chłopcem, a on wojownikiem od młodości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Saul zaś rzekł do Dawida: Ty nie możesz pójść do tego Filistyńczyka, aby z nim walczyć, gdyż jesteś młodzieńcem, on zaś jest wojownikiem od swojej młodości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul jednak odpowiedział Dawidowi: Nie możesz wyjść do tego Filistyna i walczyć z nim, ponieważ jesteś chłopcem, on zaś jest wojownikiem od młodości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul odrzekł Dawidowi: „Nie możesz walczyć z tym Filistynem. Przecież ty jesteś jeszcze dzieckiem, a on żołnierzem ćwiczonym od młodości”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul odpowiedział Dawidowi: - Nie możesz wystąpić przeciw temu Filistynowi, by z nim walczyć. Jesteś bowiem chłopcem, a on wojownikiem od swej młodości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Давид голову чужинця і приніс її до Єрусалиму і його зброю поклав в своїм мешканні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Saul odpowiedział Dawidowi: Nie zdołasz się przeciwstawić temu Pelisztynowi i z nim walczyć; bo ty jesteś młodzieńcem, a on, od swojej młodości, mężem wojny! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Saul powiedział do Dawida: ”Nie jesteś w stanie iść przeciw temu Filistynowi, by z nim walczyć, bo jesteś jeszcze chłopcem, a on od wieku chłopięcego jest wojownikiem”. |